

Université Abbes Laghrour- Khenchela

Faculté des lettres et langues

Département de littérature et langue française

Niveau : 3ème Année Licence Français – L3 Matière : ILSP Durée : 1h30'

Enseignant : M. Hacene BOUDJELLAL

Examen final-S2

Questions :

Traitez un sujet au choix.

Sujet1 :

Dans les langues spécialisées, le lexique est en constante évolution sous l'effet des néologismes, des emprunts, de la siglaison (sigles et acronymes) et de la variation terminologique.

Montrez comment ces phénomènes participent à la fois à la précision et à l'instabilité du discours spécialisé.

Sujet 2 :

La normalisation terminologique vise à stabiliser et à unifier le lexique des langues spécialisées, mais elle se heurte à la diversité des usages et à l'évolution constante des savoirs.

Discutez cette affirmation en montrant les enjeux, les limites et les tensions de la normalisation dans les langues spécialisées.

Consignes :

- Réponse structurée (25 lignes Max.)
- Appuyez-vous sur des exemples précis issus de différents domaines
- Mobilisez les notions mentionnées dans les sujets 1 ou 2 dans vos réponses.
- Une pratique soignée de la langue est exigée.

Plein succès.

Corrigé type :

Réponses(Sujet1)

Les langues spécialisées se caractérisent par un lexique technique destiné à assurer la précision et l'efficacité de la communication dans des domaines spécifiques (science, économie, médecine, technologie). Toutefois, ce lexique n'est pas figé : il évolue constamment sous l'effet de plusieurs phénomènes linguistiques tels que les néologismes, les emprunts, la siglaison et la variation terminologique.

Cette dynamique soulève une tension fondamentale : ces phénomènes contribuent-ils à renforcer la précision du discours spécialisé ou introduisent-ils au contraire une instabilité terminologique ?

1. Des phénomènes qui renforcent la précision du discours spécialisé

a) Les néologismes : nommer les réalités nouvelles

Les néologismes permettent de désigner des concepts émergents avec précision.

cybersécurité, blockchain, intelligence artificielle générative

- Ils répondent à un besoin de dénomination exacte dans des domaines en évolution rapide.

- Rôle : adaptation du lexique aux innovations scientifiques et techniques.

b) Les emprunts : unification internationale du savoir

Les emprunts, souvent issus de l'anglais, facilitent la circulation des connaissances.

marketing, cloud computing, data mining

- Ils assurent une standardisation internationale des concepts.

- Rôle : efficacité communicationnelle entre chercheurs et professionnels de différents pays.

c) Sigles et acronymes : économie et précision

La siglaison permet de condenser des expressions longues en unités compactes.

IA (intelligence artificielle)

ONU (Organisation des Nations Unies)

KPI (Key Performance Indicator)

- Rôle : gain de temps, efficacité cognitive, usage fréquent dans les discours professionnels.

2. Des phénomènes qui génèrent une instabilité terminologique

a) La variation terminologique

Un même concept peut être désigné par plusieurs formes.

big data / mégadonnées

e-learning / formation en ligne

- Cela crée une hétérogénéité lexicale selon les domaines ou les communautés.

- Conséquence : manque de standardisation.

b) Les emprunts non stabilisés

Certains emprunts coexistent avec des équivalents traduits.

software / logiciel

email / courriel

- Cette coexistence entraîne une fluctuation des usages.

c) Les sigles ambigus

Un même sigle peut avoir plusieurs significations selon les domaines.

PCR (biologie / économie / informatique selon contexte)

AI (artificial intelligence / air interface / autre)

Cela peut créer une opacité communicationnelle.

d) L'évolution rapide des néologismes

Les néologismes sont souvent instables car liés à des innovations rapides.

Certains disparaissent, d'autres changent de sens.

Exemple : web 2.0 devenu partiellement obsolète.

3. Une tension permanente : précision vs instabilité

Les langues spécialisées sont donc traversées par une double logique :

- Précision : nécessaire pour la rigueur scientifique et technique

- Instabilité : due à la créativité lexicale et à l'évolution des savoirs
- Cette tension est structurelle et inévitable.

Conclusion

Les néologismes, les emprunts, les sigles et la variation terminologique jouent un rôle ambivalent dans les langues spécialisées. Ils permettent d'assurer une adaptation constante aux innovations et une grande précision conceptuelle, mais ils engendrent également une instabilité lexicale et des difficultés de normalisation.

Ainsi, le discours spécialisé oscille en permanence entre rigueur terminologique et dynamique évolutive, ce qui constitue sa caractéristique fondamentale.

Réponses (Sujet 2)

La normalisation terminologique constitue un processus visant à stabiliser et à unifier le lexique des langues spécialisées afin d'assurer une communication claire, précise et efficace entre les spécialistes d'un même domaine. Elle joue un rôle essentiel dans les échanges scientifiques, techniques et professionnels, car elle permet de réduire l'ambiguïté terminologique et de faciliter la circulation des savoirs. Ainsi, dans des domaines comme la médecine, le droit ou l'informatique, l'existence de termes normalisés garantit une meilleure compréhension entre les chercheurs, les praticiens et les institutions. De plus, la normalisation facilite la traduction spécialisée en proposant des équivalents terminologiques fiables entre différentes langues.

Cependant, cette volonté de stabilisation se heurte à plusieurs limites. D'abord, les usages linguistiques varient selon les communautés professionnelles, les pays et les contextes culturels. Un même concept peut recevoir plusieurs dénominations selon les pratiques des spécialistes. Ensuite, les savoirs scientifiques et techniques évoluent rapidement, entraînant l'apparition constante de nouveaux concepts et de néologismes. La normalisation peine alors à suivre le rythme des innovations, notamment dans des domaines récents comme l'intelligence artificielle ou les technologies numériques.

Par ailleurs, la domination de certaines langues scientifiques, particulièrement l'anglais, crée une tension entre uniformisation internationale et préservation des

spécificités linguistiques locales. De nombreux termes anglais s'imposent dans les usages malgré l'existence d'équivalents normalisés dans d'autres langues.

Ainsi, la normalisation terminologique apparaît à la fois comme une nécessité pour assurer la précision et l'efficacité de la communication spécialisée, et comme un processus relatif, confronté au dynamisme des langues et à la diversité des usages. Elle doit donc rester souple et évolutive afin de s'adapter aux transformations permanentes des connaissances et des pratiques professionnelles.